

Даминова София Оскаровна

РАЗВИТИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ УМЕНИЙ КАК ОДНА ИЗ ЦЕЛЕЙ ПОДГОТОВКИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ

В статье рассматриваются различные виды аудиовизуализации видеоматериалов профессиональной тематики в зависимости от цели речевой деятельности: изучающая, критическая, ознакомительная, обзорная, информационно-поисковая и фрагментарная. Анализируются умения аудиовизуализации данных видов, необходимые студентам неязыковых направлений вузовской подготовки, изучающим иностранный язык, для понимания профессионально направленных иноязычных видеофильмов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 73-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

предлагается третье задание. Эксперт объясняет, на что нужно обратить внимание при просмотре каждой страницы. Обучаемый должен найти существенные детали, на которые обращает внимание эксперт, обвести карандашом соответствующие фрагменты текста. Таким образом, текст просматривается трижды за короткий промежуток времени. С целью контроля эксперт каждой группы формулирует вопросы по содержанию прочитанного текста. Победителем объявляется группа, набравшая большее количество правильных ответов.

Самостоятельная работа должна проводиться в тесном единстве с работой в классе и вытекать из неё. Фактически самостоятельная работа и деятельность под руководством учителя имеют одну цель – обучение чтению и письменной интерпретации культурологических и страноведческих текстов. Чем результативнее самостоятельная работа, тем больше можно рассчитывать на успешное выполнение задач под непосредственным руководством учителя. Эффективность самостоятельной работы зависит от того, насколько чётко и понятно сформулированы задания. Задание является для учащегося своеобразной программой его дальнейшей работы, которая чётко отражает все наиболее важные для обучения чтению и письменной интерпретации моменты.

Список литературы

1. **Беленюк Т. Н.** Особенности обучения гибкому профессионально ориентированному иноязычному чтению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5. Ч. 2. С. 183-186.
2. **Дакукина Т. А.** Обучение пониманию оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации: дисс. ... канд. пед. наук. Томск, 2004. 219 с.
3. **Новикова Ю. В., Поляков О. Г.** Использование интерпретации художественного текста в качестве средства совершенствования творческих способностей обучаемых // Иностранные языки в школе. 2009. № 8. С. 10-15.
4. **Общая методика преподавания иностранных языков в средних специальных учебных заведениях:** учеб.-метод. пособие / под ред. А. А. Мирюлюбова, А. В. Парахиной. Изд-е 2-е, испр. М.: Высшая школа, 1984. 240 с.
5. **Перлова И. В.** Мотивация самостоятельной работы в процессе иноязычного чтения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1. Ч. 2. С. 153-156.
6. **Поляков О. Г.** Культурная адаптация текста в обучении английскому языку как иностранному // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. Т. 104. № 12-2. С. 633-635.

SELF-STUDY IN TEACHING READING AND WRITTEN INTERPRETATION OF CULTUROLOGICAL AND COUNTRY-SPECIFIC TEXTS IN FOREIGN LANGUAGE

Dakukina Tat'yana Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy
National Research Tomsk Polytechnic University
sharda@yandex.ru

The article analyzes the role of independent work in teaching reading and written interpretation of culturological and country-specific texts at foreign language lessons. It describes the author's original methods of teaching schoolchildren independent work associated with the development of skills for reading and written interpretation of foreign texts of the mentioned subject area.

Key words and phrases: independent work; reading; written interpretation; culturological and country-specific texts; methods.

УДК 37

Педагогические науки

В статье рассматриваются различные виды аудиовизуализации видеоматериалов профессиональной тематики в зависимости от цели речевой деятельности: изучающая, критическая, ознакомительная, обзорная, информационно-поисковая и фрагментарная. Анализируются умения аудиовизуализации данных видов, необходимые студентам неязыковых направлений вузовской подготовки, изучающим иностранный язык, для понимания профессионально направленных иноязычных видеофильмов.

Ключевые слова и фразы: обучение иностранному языку студентов неязыковых направлений; виды аудиовизуализации; аудиовизуальные умения; видеофильм; текст.

Даминова София Оскаровна, к. хим. н.

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
sofiya16s@yahoo.co.uk

РАЗВИТИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ УМЕНИЙ КАК ОДНА ИЗ ЦЕЛЕЙ ПОДГОТОВКИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ[©]

В настоящее время одной из наиболее важных задач подготовки специалистов неязыковых направлений в вузе является обучение иноязычному общению, которое предполагает овладение ими умениями аудирования, говорения, чтения, письма, а также аудиовизуализации на продвинутом уровне. На современном этапе

развития общества большая часть информации, в том числе научной и профессионально значимой, поступает к реципиенту через органы зрения и слуха, т.е. в процессе аудиовизуального восприятия. Поэтому актуальным является комплексное развитие всех видов речевой деятельности [1; 2; 7; 8].

Развитие умений аудиовизуализации позволит выпускнику вуза понимать неадаптированную профессионально направленную и научную речь носителя языка, звучащую с экрана в нормальном темпе и отражающую индивидуальные особенности речи говорящего, в том числе употребляемые им фразеологизмы, идиомы, а также неполные фразы [2]. Развитие аудиовизуальных умений у коммуниканта предполагает комплексное восприятие звучащего аудиотекста синхронно с видеотекстом как единой смысловой сущности, продукта речевой деятельности, выступающего в качестве цели межкультурных контактов. Аудиовизуализация позволяет реципиенту не только получить представление о научной деятельности, о современных профессиональных достижениях ученых за рубежом, об их позиции по отношению к той или иной научной проблеме, но и является основой понимания профессиональной и научной информации на иностранном языке и овладения соответствующими языковыми и речевыми средствами, а также научным стилем изложения.

Анализ данных исследований проблемы аудиовизуализации [2; 5; 9; 10] позволил уточнить определение этого понятия. Считаем, что аудиовизуализацию следует понимать как рецептивный вид речевой деятельности, активный, целенаправленный, мотивированный и предметный процесс приема информации, направленный на удовлетворение коммуникативно-познавательной потребности человека в ходе общения. Эта речевая деятельность представляет собой совокупность процессов восприятия, распознавания и понимания речи с помощью органов зрения и слуха, в виде синхронно поступающих зрительных и слуховых ощущений и образов. Аудиовизуализация сопровождается активной переработкой информации реципиентом исходя из его лингвистического и прагматического опыта при условии контроля и оценки воспринимаемой информации во внутренней речи. Результатом аудиовизуализации является внутренняя речь, устная или письменная речь или другая, не речевая, деятельность.

В. П. Глухов отмечает, что аудиовизуализация обусловлена функционированием различных мыслительных процессов: восприятия, внимания, памяти, мышления и воображения. В данном активном процессе задействованы также речь и опыт коммуниканта-индивида. Данная речевая деятельность внешне слабо выражена, однако при этом наблюдается повышение тонаса речедвигательного аппарата и психического состояния реципиента в ходе аудиовизуализации [2, с. 65].

Исследуя вопрос о выявлении развиваемых у студентов неязыковых направлений аудиовизуальных умений, необходимых для осуществления профессиональной и научной деятельности, представилось необходимым рассмотреть их в корреляции с уровнями обученности иностранному языку, представленными в так называемой Европейской шкале компетенций [8]. Нами был конкретизирован список аудиовизуальных умений, которые могут рассматриваться в качестве дескрипторов, характеризующих аудиовизуальное восприятие профессионально ориентированной и научной информации на иностранном языке студентами неязыковых направлений подготовки. Проведенное исследование позволило установить корреляцию данных умений с конкретными уровнями обученности иностранному языку.

Уровень А1 отражает умения понимать отдельные профессиональные термины, имеющие сходное звучание в разных языках (в том числе в русском), а также общеупотребительную лексику, элементарные фразы, звучащие четко, в медленном темпе в коротких профессионально ориентированных и научных монологических и диалогических аудиовидеотекстах, в знакомых реципиенту ситуациях профессионального и научного общения, когда речь идет об известных научных понятиях, явлениях и процессах. Аудио- и видеоряд аутентичного фильма представлены синхронно, отсутствуют помехи.

Уровень А2 коррелирует с умениями понимать отдельные профессиональные термины, общеупотребительную и общенаучную лексику, элементарные фразы в иноязычном монологическом/диалогическом аудиовидеотексте, касающемся элементарных профессиональных тем (например, основной информации об общеизвестных понятиях, процессах и явлениях). Эти умения предполагают возможность понимания подготовленной иноязычной профессионально направленной и научной монологической/диалогической речи, отвечающей литературной норме, четко произнесенной дикторами в простых и небольших по объему монологических аудиовидеотекстах в форме описания и сообщения, а также диалогических аудиовидеотекстах, таких, как расспрос и интервью. Эти умения функционируют особенно эффективно, если аудио- и видеоряд представлены синхронно.

Уровень В1 коррелирует с умением понимать основное содержание профессионально направленных и научных монологических и диалогических аудиовидеотекстов, четко произнесенных диктором, которые представляют собой подготовленную речь на известные профессиональные темы, отвечающую литературным нормам иностранного языка. Содержание монологических аудиовидеотекстов обычно отражает описание тех или иных научных явлений, процессов и событий, включает сообщение о научных открытиях, повествование об истории открытия того или иного явления, процесса и др. Содержание диалогических аудиовидеотекстов представляет собой, как правило, беседу о текущих событиях, связанных с профессиональными интересами студентов неязыковых направлений подготовки, интервью. При этом речь дикторов является правильной в языковом отношении, четкой, произносимой относительно медленно, а аудио- и видеоряд представлены либо синхронно, либо асинхронно.

Уровень В2 коррелирует с умениями понимать подготовленные развернутые монологические аудиовидеотексты (доклады и лекции) и содержащуюся в них достаточно сложную аргументацию в рамках знакомой студентам темы. Эти умения предполагают понимание новостей в области науки, сообщений о текущих

профессиональных событиях, передаваемых с экрана, а также понимание позиции и особых точек зрения ученых на определенную научную проблему. При этом аудио- и видеоряд представлены асинхронно, что в какой-то степени затрудняет понимание передаваемой научной информации.

Уровень С1 коррелирует с умениями понимать содержание развернутых неподготовленных профессионально направленных и научных монологических и диалогических аудиовидеотекстов, особенно в тех случаях, когда эти тексты вариативны по структуре, т.е. могут иметь четкую или размытую логико-композиционную структуру с неясно выраженными смысловыми связями между эпизодами видеофильма. К этому уровню относятся также умения понимать достаточно полно профессионально направленные телевизионные программы и фильмы (научные, научно-популярные, рекламные), не очень длительные (до 20 минут) сложные профессионально направленные документальные и научные видеофильмы, в которых аудио- и видеоряд представлены асинхронно, а также их стилистические особенности. К этому уровню следует отнести и умение понимать в рекламных видеофильмах технические инструкции, которые описывают работу промышленного и лабораторного оборудования.

Уровень С2 предполагает умения свободно понимать любой профессионально направленный и научный монологический и диалогический аудиовидеотекст, в котором звучит неподготовленная речь коммуникантов, а также свободно понимать речь носителя языка, говорящего в ускоренном темпе, и быстро адаптироваться к индивидуальным особенностям его произношения.

Таковы выявленные нами умения аудиовизуализации, функционирующие в процессе рецепции научных и профессионально направленных видеоматериалов разных жанров – научно-популярных, документальных и рекламных видеофильмов, содержание которых четко обусловлено научно-профессиональной тематикой, связанной с будущей специальностью студентов. Следует отметить, что каждый из указанных жанров обладает своей спецификой, учет которой необходим в учебном процессе.

В. П. Глухов утверждает, что аудиовизуализация является целенаправленным, преднамеренно осуществляемым процессом, который характеризуется плановостью и систематичностью и достигается под воздействием конкретного стимула [2]. Данный процесс, как отмечают лингводидакты, характеризуется различными стратегиями [1; 6; 7]. Детальное исследование этого процесса позволило нам выделить в корреляции с разными видами чтения (по С. К. Фоломкиной) такие виды аудиовизуализации, как изучающая, критическая, ознакомительная, обзорная, информационно-поисковая и фрагментарная. Эти стратегии могут быть соотнесены с видами чтения, каждый из которых характеризуется определенным мотивом, целью, конкретными способами и операциями, направленными на достижение результата. Данные виды аудиовизуализации характеризуются также соответствующими аудиовизуальными умениями, которыми должны овладеть студенты в целях иноязычной коммуникации. Рассмотрим перечисленные виды аудиовизуализации и характерные для каждого из них аудиовизуальные умения.

Изучающая аудиовизуализация – это рецептивный вид речевой деятельности, целью которой является глубокое, детальное, точное понимание основной и второстепенной информации, содержащейся в научном или профессионально направленном видеофильме (научно-популярном, документальном, рекламном). При этом виде аудиовизуализации, как правило, имеет место проговаривание аудиовидеотекста во внутренней речи реципиента. Содержание фильма должно вызывать интерес, быть профессионально значимым для студентов, которые должны руководствоваться установкой преподавателя на долговременное запоминание, детальное понимание и осмысление содержания информации, поступающей с экрана. В процессе аудиовизуализации возможна письменная фиксация реципиентом важных для него сведений. Эффективность процесса аудиовизуализации зависит от прошлого опыта студентов, их фоновых знаний, индивидуальных особенностей памяти, мышления, внимания, интереса, степени развитости речевого слуха и др., а также от темпа речи, количества и формы предъявляемого материала, продолжительности звучания аудиовидеотекстов. Изучающая аудиовизуализация предполагает достижение полного (почти стопроцентного) понимания поступающей информации.

Представляется возможным выделить следующие основные умения изучающей аудиовизуализации, коррелирующие с умениями изучающего чтения:

- определять тему и прогнозировать содержание по названию видеофильма;
- полностью и точно понимать содержание аудиовидеотекста (почти на 100%);
- опираться на информацию, предваряющую аудиовидеотекст (название фильма, субтитры);
- выделять смысловые части видеофильма, наиболее значимые эпизоды, помогающие уточнить информацию;
- выделять профессионально значимые факты, события, явления, процессы и выявлять логические и хронологические связи между ними;
- устанавливать причинно-следственные связи фактов, явлений, событий;
- выделять профессионально значимые детали содержания видеофильма;
- отделять содержащуюся в видеофильме новую информацию от уже известной, главную от второстепенной, фактическую от гипотетической;
- отделять объективную информацию от субъективной (например, мнения известных ученых), факты от рассуждений;
- оценивать новизну, важность (значимость, достоверность) изложенных в тексте фактов;
- понимать идиоматические выражения, профессиональные термины, связанные с получаемой специальностью;

- использовать видеоряд фильма (рисунки, графики, схемы, диаграммы и др.), субтитры и титры как содержательную опору для более глубокого понимания его содержания;
- предвосхищать дальнейшее развитие событий/действий.

Развитие умений изучающей аудиовизуализации рекомендуется осуществлять при просмотре видеофильма более одного раза.

Исследование вопроса о видах аудиовизуализации позволило выделить критическую аудиовизуализацию как разновидность изучающей аудиовизуализации. Критическая аудиовизуализация – это вид речевой деятельности, при которой реципиент должен дать личную оценку просмотренному аудиовидеотексту на основе точного понимания его содержания, мотива, замысла его создателей, их позиции, критического ее осмысления с учетом профессиональных знаний. В данном виде аудиовизуализации имеет место анализ содержания аудиовидеотекста, сопоставление личной точки зрения реципиента с точкой зрения автора, с содержанием и смыслом данного текста. При этом на полноту и глубину оценки информации влияют профессиональные знания проблематики получаемой информации. Данный вид аудиовизуализации может стать объектом учебной деятельности, в процессе которой студенты овладевают особенностями разных жанров видеофильма (научного, научно-популярного, документального, рекламного). При использовании этого вида аудиовизуализации в учебном процессе студенты могут уточнять трудные языковые явления, встречающиеся в видеофильме и важные для понимания. Как показывает практика обучения иностранному языку, информация, получаемая в результате критического аудиовизуального восприятия, может быть использована для развития умений устного иноязычного общения.

Умения этого вида аудиовизуализации совпадают в основном с умениями изучающей аудиовизуализации. Кроме них, критическая аудиовизуализация включает в себя следующие дополнительные умения:

- определять важность (значимость, достоверность) информации;
- понимать содержания видеофильма с помощью анализа;
- понимать мотив, коммуникативное намерение автора видеофильма (для чего этот фильм был создан);
- критически оценивать наиболее значимую информацию с целью использования ее в других видах профессиональной деятельности.

Развитие умений критической аудиовизуализации рекомендуется осуществлять при просмотре видеофильма более одного раза.

Ознакомительная аудиовизуализация – это рецептивный вид речевой деятельности, целью которой является общее понимание реципиентом основной профессионально направленной или научной информации, содержащейся в видеофильме, без установки на дальнейшее ее использование.

В качестве основных умений ознакомительной аудиовизуализации представляется возможным выделить следующие:

- определять тему и прогнозировать содержание по названию видеофильма;
- выделять основную информацию видеофильма профессиональной тематики;
- понимать содержание видеофильма (до 80% от объема всей его информации), опираясь на профессиональные знания;
- устанавливать смысловые части, логические связи между ними и структурно-композиционные особенности аудиовидеотекста;
- восстанавливать пробелы в понимании, пользоваться языковой (на основе словообразования и сходства лексических единиц со словами родного языка) и контекстуальной догадками в процессе аудиовизуальной рецепции фильма;
- использовать титры и видеоряд фильма как визуальные и смысловые опоры для понимания аудиовидеотекста;
- понимать наиболее значимую информацию с целью дальнейшего ее использования в других видах деятельности (в научной работе и др.);
- обобщать содержащиеся в просмотренном аудиовидеотексте факты;
- группировать информацию по определенному признаку.

С целью реализации ознакомительной аудиовизуализации рекомендуется осуществлять просмотр видеофильма один раз.

Обзорная аудиовизуализация – это рецептивный вид речевой деятельности, целью которой является получение самого общего представления о поступающей информации – о том или ином профессионально значимом факте или явлении, сведения о котором представлены в фильме в трактовке разных специалистов. В этом виде аудиовизуализации реализуется различная степень детализации понимания аудиовидеотекста: от определения темы, установления затрагиваемых проблем до понимания приводимых в видеофильме фактов, явлений и разных точек зрения. Обзорная аудиовизуализация необходима, прежде всего, для выяснения вопроса о том, нужна или нет поступающая информация для будущей научной или профессиональной деятельности реципиента.

В качестве основных умений обзорной аудиовизуализации можно выделить следующие:

- прогнозировать содержание по названию видеофильма;
- определять тему аудиовидеотекста;
- выделять основную информацию аудиовидеотекста;
- понимать содержание аудиовидеотекста (до 70-75% от объема всей информации), опираясь на профессиональные знания;

– использовать титры и видеоряд фильма как визуальные и смысловые опоры для понимания аудиовидеотекста.

Для развития умений обзорной аудиовизуализации просмотр видеофильмов рекомендуется осуществлять несколько раз.

Информационно-поисковая аудиовизуализация – это рецептивный вид речевой деятельности, при которой происходит выборочное извлечение информации из аудиовизуального текста в зависимости от конкретного задания, например: найти конкретную профессионально значимую информацию в аудиовидеотексте, выявить определение того или иного явления, условия проведения процесса или реакции и т.п. Целесообразно использовать данный вид аудиовизуализации для выполнения упражнения, заключающегося в нахождении той или иной информации в аудиовидеотексте (например, условия получения вещества, описание установки/прибора, реактивов, метода синтеза вещества и др.).

В качестве основных умений информационно-поисковой аудиовизуализации можно выделить следующие:

- определять тему и прогнозировать содержание по названию видеофильма;
- использовать титры и видеоряд фильма как визуальные и смысловые опоры для поиска необходимой информации;
- выделять информацию, относящуюся к указанной теме, определенному факту, проблеме;
- находить определенные факты (данные, примеры, аргументы), необходимые для профессиональной деятельности;
- выбирать и группировать профессионально значимую информацию по определенному признаку;
- отбирать эпизоды видеофильма, необходимые для использования их в профессиональной и научной деятельности.

Для развития умений информационно-поисковой аудиовизуализации просмотр видеофильмов рекомендуется осуществлять несколько раз.

Помимо охарактеризованных выше видов аудиовизуализации, следует обратить внимание и на фрагментарную аудиовизуализацию, которая представляет собой, на наш взгляд, рецептивный вид речевой деятельности, являющийся сопутствующим компонентом другой – основной – речевой (в основном, чтения и говорения) или неречевой деятельности. Фрагментарная аудиовизуализация имеет место, например, при обращении к веб-сайту, когда в качестве основного вида речевой деятельности выступает чтение. Напомним, что веб-сайт – это «место в Интернете, которое определяется адресом, имеет своего владельца и состоит из веб-страниц, которые воспринимаются как единое целое» [4, с. 52]. Обычно веб-сайт как один из жанров гипертекста состоит из многих электронных файлов, имеющих свои собственные электронные адреса и объединенные одним общим адресом [Там же]. В одном из таких файлов, имеющем вид отдельной страницы, обычно представлен поликодовый текст, который состоит из графического текста в электронном виде, иллюстраций к нему (например, фотографий ученых, графиков, диаграмм, схем и пр.), видеотекста (например, демонстрации колебательной реакции, роста бактерий и т.п.) или аудиовидеотекста. Такие веб-сайты имеют научные и научно-популярные журналы: *Scientific American*, *Science Daily*, *Chemistry World*, *Naked Scientists*, *Nature* и др. Как правило, в графическом тексте имеется ссылка на видео- или аудиовидеотекст. Последний в таком поликодовом тексте несет уточняющую, сопутствующую графическому тексту информацию и в то же время является неотъемлемой его частью. Кроме того, по поводу содержания как аудиовидеотекста, так и поликодового текста можно написать свое мнение или задать вопрос на веб-форуме *Start the discussion* или высказать свою точку зрения в чате.

В качестве основных умений фрагментарной аудиовизуализации можно выделить следующие:

- реализовать стремления студентов к поисковой профессиональной и научной деятельности;
- реализовать познавательный интерес к прочтению и просмотру профессиональных поликодовых текстов;
- прогнозировать содержание поликодового текста по его названию и названию смежного аудиовидеотекста;
- определять тему поликодового текста;
- детально и точно понимать содержание аудиовидеотекста;
- определять профессионально значимые части аудиовидеотекста, помогающие понять информацию поликодового текста;
- выделять профессионально значимые детали аудиовидеотекста;
- устанавливать важность (значимость, достоверность) информации аудиовидеотекстов;
- понимать профессиональные термины, относящиеся к выбранной специальности;
- опираться на собственный профессиональный опыт;
- понимать мотив, коммуникативное намерение автора аудиовидеотекста (для чего этот аудиовидеотекст был создан);
- раскрывать профессионально значимые причинно-следственные связи поликодового текста;
- отделять объективную информацию от субъективной (факты от рассуждений);
- оценивать наиболее значимую информацию с целью ее использования в других видах профессиональной деятельности.

Следует отметить, что студенты должны владеть разными стратегиями аудиовизуализации, применяя разные ее виды в зависимости от поставленной цели.

Решая глобальные задачи, стоящие перед обучением иностранному языку студентов неязыковых направлений подготовки, необходимо развивать у них умения рассмотренных выше видов аудиовизуализации с помощью эффективных методических приемов [3], исключая опору на печатную версию аудиотекста видеофильма.

Таковы результаты проведенного нами исследования, посвященного выявлению и характеристике иноязычных аудиовизуальных умений, развитие которых выступает в качестве одной из целей обучения иностранному языку на продвинутом этапе подготовки специалистов неязыковых направлений в вузе.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие. 4-е изд-е, стер. М.: Академия, 2007. 336 с.
2. Глухов В. П. Психолингвистика: учебник. М.: В. Секачев, 2013. 344 с.
3. Даминова С. О. Методические рекомендации по работе с видеофильмом в процессе обучения устной иноязычной речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (2). С. 87-92.
4. Завалишин Д., Завалишина Е., Колмановская Е. Интернетско-русский разговорник. М.: Пресс-верк, 2001. 52 с.
5. Сафонова В. В. Развитие культуры восприятия устного текста: метод. пособие по аудированию для преподавателей. РКИ. 3-е изд-е, испр. и доп. М.: Еврошкола, 2011. 80 с.
6. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб.-метод. пособие. 2-е изд-е, испр. М.: Высшая школа, 2005. 255 с.
7. Щукин А. Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке: учеб. пособие. М.: Икар, 2011. 454 с.
8. **Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Council of Europe.** Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 260 p.
9. Hazan V., Sennema A., Iba M., Faulkner A. Effect of Audiovisual Perceptual Perception and Production of Training on the Consonants by Japanese Learners of English // Speech Communication. 2005. Vol. 47 (3). P. 360-378.
10. Okada K., Venezia J. H., Matchin W., Saberi K., Hickok G. An fMRI Study of Audiovisual Speech Perception Reveals Multisensory Interactions in Auditory Cortex [Электронный ресурс] // PLoS ONE. 2013. Vol. 8 (6). P. 1-8. URL: <http://www.deepdyve.com/lp/public-library-of-science-plos-journal/an-fmri-study-of-audiovisual-speech-perception-reveals-multisensory-EXQfbgnpOK/1> (дата обращения: 01.02.2014).

**AUDIOVISUAL SKILLS DEVELOPMENT AS ONE OF GOALS OF TRAINING
NON-LINGUISTIC COURSES STUDENTS IN FOREIGN LANGUAGE**

Daminova Sofiya Oskarovna, Ph. D. in Chemistry
Lomonosov Moscow State University
sofiya16s@yahoo.co.uk

The article discusses the various types of the audiovisualization of professional themes video materials depending on the purpose of speech activity: studying, critical, fact-finding, review, information retrieval and fragmentary. The audiovisualization skills of the mentioned types are analyzed that are necessary for the universities students of non-linguistic courses studying a foreign language in order to understand professionally directed foreign language movies.

Key words and phrases: teaching foreign language to students of non-linguistic courses; audiovisualization types; audiovisual skills; video film; text.

УДК 811.161.2'42:004

Филологические науки

Статья посвящена описанию лексикографической и энциклопедической электронной базы данных лингвистических терминов, работа над которой осуществлялась в два этапа. На первом этапе создавался электронный тезаурус в виде лексикографической и энциклопедической электронной базы лингвистических терминов, который состоял из трех словарей: алфавитного, толкового и тезаурусного. Второй этап предполагал построение динамической логико-понятийной модели, что осуществлялось путем наложения тезаурусной модели лингвистических терминов в виде иерархической классификационной схемы – сети на словник научного текста.

Ключевые слова и фразы: термин; информационно-поисковая система; тезаурус; тезаурусные отношения; тезаурусный граф.

Дарчук Наталия Петровна, к. филол. н.
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко
nataliadarchuk@gmail.com

**РУССКО-УКРАИНСКО-АНГЛИЙСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕЗАУРУСНОГО ТИПА ©**

Одной из актуальных междисциплинарных задач нашего времени является логико-понятийное моделирование терминосистем различных областей знаний, поскольку эти модели необходимы при составлении терминологических словарей, тезаурусов, баз данных и баз знаний, систем искусственного интеллекта.